

**Аннотация рабочей программы дисциплины «Художественный текст на китайском языке» для направления подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение.  
Направленность (профиль) образовательной программы - Азиатские исследования (Китай)**

**1. Цели и задачи освоения дисциплины**

**Цель изучения дисциплины:**

сформировать у студентов умение осуществлять адекватный перевод художественного текста с китайского языка на русский, а так же умение учитывать грамматические трудности перевода с учетом общих закономерностей, наблюдающихся в структуре книжного научного языка;

развить знание приемов, облегчающих перевод оригинального текста, а также умение проводить грамматический анализ, расширяет словарный запас студентов, развивает навыки пользования словарём.

**Задачи изучения дисциплины:**

-познакомить студентов с последовательностью работы при переводе художественного текста;

- сформировать навыки проводить предпереводческий анализ текста оригинала;

- познакомить с особенностями стиля языка художественной литературы;

- познакомить с основными приемами передачи стилистических приемов, различных регистров речи;

- научить студентов эквивалентно передавать смысловую и стилистическую информацию оригинала с помощью средств языка перевода путем использования существующих приемов перевода и интуиции на основе собственной интерпретации замысла автора;

- научить определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины и индикаторы их достижения**

**2.1. Универсальные компетенции и индикаторы их достижения**

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИД-1УК-5 Знать: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте ИД-2УК-5 Уметь: понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте; аргументированно обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера; конструктивно взаимодействовать в обществе с учетом социокультурных особенностей его членов в целях успешного выполнения профессиональных задач и

		<p>социальной интеграции</p> <p>ИД-3УК-5 Владеть: простейшими методами выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; навыками общения в мире культурного многообразия с использованием этических норм поведения</p> <p>ИД4УК-5 Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИД5УК-5 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИД6УК-5 Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИД7УК-5 Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>
--	--	--

## 2.2 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-4 обладать способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики	<p>ИД-1ПК-4 Знать: общественно- политическую ситуацию в регионе специализации, основные параметры и тенденции общественно-политического развития региона специализации</p> <p>ИД-2ПК-4 Уметь: описывать общественно-политические реалии страны региона специализации с учетом их лингвострановедческой специфики; выделять ключевые факторы и движущие общественно-политических процессов</p> <p>ИД-3ПК-4 Владеть: методом научного описания общественно- политических реалий региона</p>

	специализации с учетом лингвострановедческой специфики, понятийно-терминологическим аппаратом по теме
--	---

### **3. Содержание дисциплины**

Художественный перевод как вид словесного творчества. История становления переводоведения. Иероглифическая письменность и перевод. Лексико-стилистические вопросы перевода художественного текста. Проблема сохранения национальной окраски при переводе. Приемы перевода художественного текста на уровне слов и словосочетаний. Приемы перевода художественного текста на лексико-фразеологическом уровне. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника. Особенности перевода драматических произведений. Проблема сохранения национальной окраски при переводе художественных произведений. Контрольная работа по лексике и грамматике.